

Catro poemas galegos de Ramiro Fonte

De nuestra redacción

Ramiro Fonte (Pontedeume, 1957) es profesor de instituto y poeta. No es rara esta combinación. Hay ejemplos ilustrísimos que están en la mente de todos. Ramiro pertenece a las jóvenes generaciones de líricos gallegos en gallego. Cree que en estos momentos «es muy importante la calidad y la cantidad de poetas que están en esa edad, todavía juvenil y ya madura, que va de los 25 a los 35 años». Se lamenta de que las relaciones entre toda la poesía peninsular (en castellano, vasco, catalán, gallego y portugués) no sean más intensas. Galicia tiene, a pesar del aislamiento de los cenáculos líricos, una posición de privilegio pues por razones lingüísticas e históricas se nutre de dos culturas, la española y la portuguesa.

Fonte participó en 1976 en el colectivo *Cravo fondo*. En la actualidad está ligado a la revista de expresión poética *Dorna* de la cátedra de lengua y literatura gallegas de la Universidad de Santiago.

En preparación está su poemario *Designium* que publicará la Editorial Xerais.

Los poemas que hemos seleccionado pertenecen al libro *As cidades da nada*, editado en la colección *Esquio de poesía* que mantiene la Sociedad de Cultura Valle-Inclán de El Ferrol. En ella colaboran numerosos compañeros de los centros de enseñanza media de la comarca y muchos otros de diversos puntos de España.

La traducción es de Carlos Oroza, uno de los poetas más prometedores de los últimos tiempos. La proximidad del gallego y el castellano permite una literalidad, sin perder el ritmo ni el aire lírico, que no es fácil conseguir en otros casos.

De amigo

Cando non vés escondo nas consolas
 A miña saís verde e durmo soños
 Habitados sen ti polos esteiros
 Onde moran navíos inquetantes
 Cando non vés amigo e tanto tardas.
 Despóxome das galas das agardas
 E cinguen ós meus pés moi suxos ventos
 Que abril enguedellou no meu sorriso
 E nos meus ollos novos cando tardas
 Amigo e non estás
 Como o día e non vés levo no ventre
 Longo laio de páxaros despertos
 E ando a toca-las cousas cal se foras
 Ti mesmo a remexer nas páxinas da noite.
 Un ollar de gacela que ferida
 Fora morrer ós bosques dos esquezos
 Dorme enfrente de min eu peño en mar
 De lonxanas ribeiras noutras illas
 Que amigo non estás e foran corpo
 Como inmenso silencio despoboadas.
 Os pasos de quen foran se soupera
 Que aqueles son os teus abren as portas
 Visitante de min de morna entrega
 E tomárasme toda cando tardas
 A miña fonte escura mana soa
 Un marmurio de lene soedade.

De amigo

*Cuando no vienes oculto en las consolas
 Las faldas verdes y duermo sueños
 Habitados sin ti por estuarios
 Donde moran navíos inquietantes
 Cuando no vienes amigo y tanto tardas
 Me despojo de galas y de esperas
 Y me ciñen mis pies muy sucios vientos
 Que abril había enredado en mi alegría
 Y en mis ojos nuevos cuando tardas
 Amigo y no estás
 Como el día que viene llevo en el vientre
 Y largo es el gemido de los pájaros despiertos.
 Toco las cosas cual si fueras tú mismo
 A remover las páginas de la noche.
 Una mirada de gacela herida
 Que fuera a morir a los bosques sus olvidos
 Duerme enfrente de mí yo duermo en mar
 De lejanas riberas en otras islas
 Porque amigo tú no estás y fueran cuerpos
 Como inmensos silencios despoblados.
 ¿De quién serían los pasos si supiese
 Que no son tuyos aquellos que abren puertas?
 Visitante de mí de suave entrega
 Y me tomaras toda cuando tardas
 Mi fuente oscura mana sola
 Y en el son hay un murmullo de leve soledad.*

Enmanuel Witt atopa a don Amadeus Mozart na quintana dos mortos

Non posuiron os meus beizos
o exacto réquiem do morrer ou indose
ó espacio da viola suicidada.
En contraluz de outonos e preludios, non,
perdín os anos en erguer tan só
silandeiros castelos da agonía, frisos
e cariátides foron
a ponte dende o símbolo ó teatro.
Se tinguín toda a escea
coa profusión da frol ou longa danza
foi por lle dar razón á canle escura
da palabra e acaso
que nomeara cervas nas lagoas
e recordos de ámbar pousaran
nos meus ollos o xesto fuxidio
de marfín que ela ten cando se vai
foi por nega-la cifra dos espellos
en contra do tempo como un heroi
derradeiro.
Agora tesme, mestre,
quizais un pouco magoado
polas frias estacións, xuro
que renunciarei ó romantismo.

Encuentro entre E. Witt y A. Mozart en la quintana de muertos

*No poseyeron mis labios
ni el exacto réquiem por morir o irse
al espacio de la viola suicidada.
En contraluz de otoños y preludios
no, perdi mis años en sólo levantar
silentes fortalezas de agonías
frisos y cariátides fueron
el puente desde el símbolo al teatro.
Si pinté toda esta escena
en profusión de flor o larga danza
fue por darle razón al surco oscuro
de la palabra. Y acaso
que nombrara ciervas en los lagos
o recuerdo de ámbar que posaban
en mis ojos el gesto fugitivo
de marfil que ella tiene cuando parte
fue negando la cifra de los espejos
en contra del tiempo como un héroe último.
Ahora que me tienes, maestro,
quizás un poco lastimado
por las frías estaciones juro
que renuncié al romanticismo.*

Os papeis de Nemo

*Se pensamos que o home non é unha nave,
evidentemente o home non será unha nave.*

(Aristóteles - Metafísica)

Romperémo-las búxolas
pra que sinalen sempre
a ribeira confusa dos degaros
a sonolenta entrega
como o morrer das dornas tan afeitadas
ó sartego propicio
do xardín da touliña.
Cairemos no norde,
nos desertos de neve
sen contempla-las torres
porque outros ventos cinguen claras tempos
na hora da tardanza.

Que te enterren
coa bandeira do océano
cobrindo o azul dos ollos
e non vexas na vida as carballeiras
nin lene despertar

enfrente dos peiraos.
Catedral dos ourizos e dos ventos
sen dono

Bon teatro
onde morrer coa nave de tal xeito
que morreras contigo.

Los papeles de Nemo

*Si pensamos que el hombre no es una nave,
evidentemente el hombre no será una nave.*

(Aristóteles - Metafísica)

*Romperemos las brújulas entonces
Para que siempre por todas nos señalen
Las riberas confusas del deseo
La soñolienta entrega de morir en las naves.
Caeremos en el norte
En sus desiertos de nieve
Sin contemplar las torres porque otros vientos
Nos aprietan las sienes en el tiempo de la espera.
Que te entierren
Con la bandera cubriendo
El azul del océano en tus ojos
Y no veas jamás en la vida
Los bosques ni el suave despertar en los puertos
Catedral de erizos y de vientos sin dueño
Buen teatro
Donde morir con la nave de tal forma
Que murieras contigo.*

¿Ónde están as paisaxes...?

¿Ónde están as paisaxes
cos seus lenzos de frío
a se dormir nos ollos e esquecerse
como mortos recordos nunha copa?
O sul era somentes un agoiro
de inmensos areais, que dixeras
da dirección do mar como a do cervo
que vai penar ó bosque.
Da latitude agora procurada
polas illas nocturnas
que bararon nos mapas do mencer
calache-lo segredo. Se soupeche-los ollos
da que mellor amaba naquel porto
namentras agardaba-las sireas
póstumas do navío a convocarte. Sabes
Que non é primavera
o camiño certo cara o canto.
Amache-los xardíns da máis lene ebriedade,
alto anxeio de cúpulas fixera
seguranza que a torre
cando cai tamén se afunde en terra.
Xa non te fire acaso esta presenza
dos vasos que derramas
escuros pola noite cando brindas
por nada ou por tódalas cidades
da nada.

¿Dónde están los paisajes...?

*¿Dónde están los paisajes
Con sus lienzos de frío
Dormidos en los ojos y olvidados
Como muertos recuerdos en las copas?
El sur era solamente un presagio
De inmensos arenales, que dijeras
De la dirección del mar como la del ciervo
Que va a penar en el bosque.
De la latitud ahora procurada
Por las islas nocturnas que vararon
En los Mapas del Sur*

*Alli callaste el secreto
Si supiste los ojos de la que mejor amaba en aquel puerto
Mientras esperabas las sirenas
Póstumas de navío a convocarte.
Sabes que no es la primavera
El camino certero hacia el canto.
Amaste los jardines de más suave ebriedad
Alto deseo de cúpulas te hizo saber
Que la torre más alta o más segura
También se hunde en el polvo.
Tal vez ya no te hiera esta presencia
De los vasos que derramas
En oscuros por la noche cuando brindas
Por la nada o por todas las ciudades de la nada.*

כֵּן: וַתּוֹצֵא ה' הַ
מִזְרֵי עֲזָרַע לְ
פְרֵי אֲנֶשֶׁר לְזוֹ

3 celi ⁊ terrā. Ca.1.
vacua: ⁊ tenebrę sup
insufflabat sup faciē